

2024-26



ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΑΓΓΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΤΟΜΕΑΣ ΓΛΩΣΣΑΣ - ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

[ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ:
ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ]

Ειδίκευση:

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» έχει ως αντικείμενο τη Γλωσσολογία και τις εφαρμογές της, όπως αφορούν κυρίως την αγγλική γλώσσα, και τη Μετάφραση και Διερμηνεία από και προς την αγγλική γλώσσα.

Σκοπός του ΠΜΣ είναι η κατάρτιση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών στα επιστημονικά πεδία

α) της Γλωσσολογίας και των εφαρμογών της και

β) της Μετάφρασης και Διερμηνείας από και προς την αγγλική γλώσσα.

Οι στόχοι του ΠΜΣ περιλαμβάνουν εμβάθυνση στη μελέτη της γλωσσολογικής θεωρίας και στη σύνδεσή της με εφαρμογές στα πεδία της γλωσσικής ανάλυσης, των ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων, του ψηφιακού γραμματισμού, και της εκπαιδευτικής γλωσσολογίας που αφορά την αγγλική γλώσσα.

Περιλαμβάνουν επίσης τη μελέτη της μεταφραστικής θεωρίας και πρακτικής (με έμφαση στη μετάφραση ευρέως φάσματος ειδών λόγου) και της διερμηνείας. Το πρόγραμμα βασίζεται στη χρήση σύγχρονων τεχνολογικών εργαλείων για τη γλωσσική ανάλυση και έρευνα.

Το ΠΜΣ απονέμει Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ), ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts), στις εξής ειδικεύσεις:

α) «Γλωσσολογία: Θεωρία και Εφαρμογές» (M.A. in Linguistic Theory and Applications)

β) «Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία» (M.A. in Translation Studies and Interpreting)

Ο Οδηγός Σπουδών του ΠΜΣ παρέχει πληροφορίες σχετικά με την επιστημονική φυσιογνωμία, το περιεχόμενο των σπουδών και τον τρόπο λειτουργίας του ΠΜΣ.

Το πρόγραμμα σπουδών εξελίσσεται ανάλογα και προσαρμόζεται στις εμπειρίες των διδασκόντων/ουσών και διδασκομένων. Η Συνέλευση του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας έχει την ευθύνη της συνεχούς αξιολόγησης και της συνολικής αποτίμησής του μετά το πέρας της διετούς λειτουργίας του. Οι δύο ειδικεύσεις παρέχονται εναλλάξ. Ο παρών Οδηγός Σπουδών αφορά την ειδικευση *Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία* 2024-26.

Η Συντονιστική Επιτροπή

του ΠΜΣ «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση»

ΔΙΑΡΘΡΩΣΗ του ΤΑΓΦ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΜΣ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ	Κική Νικηφορίδου
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΡΙΑ ΠΡΟΕΔΡΟΣ	Άννα Δεσποτοπούλου
ΤΟΜΕΑΣ ΓΛΩΣΣΑΣ- ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ:	Μιχάλης Γεωργιαφέντης
ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ	
ΤΟΜΕΑΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ	
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ: ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ	Κωνσταντίνος Μπλατάνης

Συντονιστική Επιτροπή του ΠΜΣ

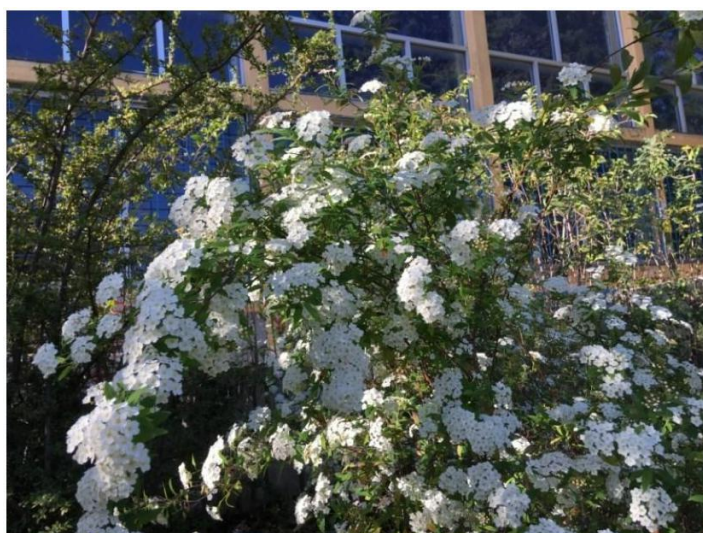
«Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση»

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΠΜΣ	Νικόλαος Λαβίδας
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ	Μιχάλης Γεωργιαφέντης
ΜΕΛΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ	Τρισεύγενη Λιόντου Άννα Πιατά Αγγελική Τζάννε Άννα Χατζηδάκη

ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ	Κυψέλη 709 (7 ^{ος} όροφος)
Υπάλληλος Γραμματείας ΠΜΣ	Στέλλα Καραγιάννη Τηλ. 210 7277771 E-mail: skarag@enl.uoa.gr

ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΤΜΗΜΑΤΟΣ	http://www.enl.uoa.gr
ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ ΠΜΣ (ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ: «ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ»)	https://www.enl.uoa.gr/metaptychiakes_spydes/aggliki_glossa_glossologia_kai_metafras/i/metafrastikes_spydes_kai_diermineia/

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ



Επανάδρυση

κατόπιν Δημοσίευσης της υπ' αριθμ. **707/24-5-2018** Απόφασης της Πανεπιστημιακής Συγκλήτου του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ) περί έγκρισης Κανονισμού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας με τίτλο «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση», ΦΕΚ 1729/17-5-18, τ. Β' και ΦΕΚ2359/20.06.2018, τ. Β' - *Ν. 4485/17, Ν. 4521/18].

Φοίτηση στο ΠΜΣ

Η χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΠΜΣ που οδηγεί στη λήψη Διπλώματος Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΔΜΣ) ορίζεται σε τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα, στα οποία περιλαμβάνεται και ο χρόνος εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Τα μαθήματα διεξάγονται στην αγγλική γλώσσα.

Ο ανώτατος επιτρεπόμενος χρόνος ολοκλήρωσης των σπουδών, ορίζεται στα τρία (3) ακαδημαϊκά εξάμηνα. Κάθε φοιτητής/τρια έχει δικαίωμα να ζητήσει με γραπτή αίτηση αναστολή παρακολούθησης των μαθημάτων ή εκπόνησης της Διπλωματικής Εργασίας. Η αναστολή χορηγείται με απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος μετά από εισήγηση της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ) και εφόσον ο/η φοιτητής/τρια προσκομίσει τα απαραίτητα δικαιολογητικά (π.χ. για σοβαρούς λόγους υγείας). Σε κάθε περίπτωση αναστολής φοίτησης, ο/η φοιτητής/τρια εντάσσεται υποχρεωτικά στο αντίστοιχο εξάμηνο του επόμενου προγράμματος της ίδιας Ειδίκευσης κατά το έτος που αυτή προσφέρεται και συνεχίζει τις σπουδές του εφεξής. Η αναστολή φοίτησης δίνεται μόνο μία (1) φορά. Κατά τη διάρκεια της αναστολής αίρεται η φοιτητική ιδιότητα και τα εξάμηνα αναστολής δεν προσμετρώνται στην προβλεπόμενη ανώτατη διάρκεια κανονικής φοίτησης.

Για την απόκτηση ΔΜΣ απαιτούνται συνολικά ενενήντα (90) πιστωτικές μονάδες (ECTS). Τα μαθήματα του ΠΜΣ αντιστοιχούν σε εξήντα (60) πιστωτικές μονάδες και η Διπλωματική Εργασία σε τριάντα (30) πιστωτικές μονάδες.

Κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες υποχρεούνται να παρακολουθούν τα μαθήματα και να ανταποκρίνονται επιτυχώς στις εξετάσεις ή/και στις εργασίες που προβλέπονται στο πλαίσιο κάθε μαθήματος. Υποχρεούνται επίσης να εκπονήσουν Διπλωματική Εργασία κατά το τρίτο εξάμηνο των σπουδών.

Χρηματοδότηση ΠΜΣ

Το κόστος λειτουργίας του ΠΜΣ «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» θα καλύπτεται από: τον προϋπολογισμό του ΑΕΙ, τον προϋπολογισμό του Υπουργείου Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων, δωρεές, παροχές, κληροδοτήματα και κάθε είδους χορηγίες φορέων του δημόσιου ή του ιδιωτικού τομέα, πόρους από ερευνητικά

προγράμματα, πόρους από προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή άλλων διεθνών οργανισμών, μέρος των εσόδων των Ειδικών Λογαριασμών Κονδυλίων Έρευνας (ΕΛΚΕ) του ΑΕΙ, κάθε άλλη νόμιμη πηγή.

Χρονική διάρκεια λειτουργίας του ΠΜΣ

Το ΠΜΣ έχει ορίζοντα δεκαετίας, λειτουργεί από το ακαδημαϊκό έτος 2018-2019 για 5 έτη και εφόσον πληροί τα κριτήρια της εσωτερικής και εξωτερικής αξιολόγησης, σύμφωνα με την παρ. 8 του άρθρου 32 και την παρ. 6 του άρθρου 44 του Ν.4485/2017, θα συνεχιστεί για ακόμη 5 έτη.

Υλικοτεχνική υποδομή του Τμήματος

Για τις ανάγκες των φοιτητών/τριών, το Τμήμα διαθέτει (α) εξοπλισμένη Βιβλιοθήκη (πλέον ενταγμένη στην κεντρική βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής), (β) Εργαστήριο Πολυμέσων για την Επεξεργασία Λόγου και Κειμένων, και (γ) Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και Παραγωγής Εκπαιδευτικού Υλικού.

Βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής

Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες μπορούν να δανείζονται βιβλία σύμφωνα με τις οδηγίες δανεισμού της Βιβλιοθήκης της Φιλοσοφικής Σχολής και να συμβουλευούνται επιστημονικά περιοδικά αφού πρώτα συμπληρώσουν το ειδικό έντυπο δανεισμού. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε συμβουλευτείτε την ιστοσελίδα: <http://phil.lib.uoa.gr/>

Εργαστήριο Μεταφραστικών Σπουδών, Διερμηνείας και Διαχρονικής και Συγχρονικής Μελέτης των Γλωσσικών Επαφών

Το Εργαστήριο εξυπηρετεί ανάγκες του ΠΜΣ κυρίως για την παρακολούθηση σεμιναρίων που αφορούν την ανάλυση των γλωσσικών επαφών, ευρύτερα, τη συλλογή και ταξινόμηση ερευνητικού υλικού, την ανάπτυξη (ηλεκτρονικών) εκδόσεων του ΠΜΣ, τη διεξαγωγή ερευνητικών προγραμμάτων.

Εργαστήριο Πολυμέσων: Επεξεργασία Λόγου και Κειμένων

Το Εργαστήριο εξυπηρετεί ανάγκες του ΠΜΣ εφόσον οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες ασκούνται και εφαρμόζουν στην πράξη τις θεωρητικές γνώσεις που αποκτούν στο πλαίσιο του προγράμματος, και ειδικότερα προκειμένου για: τη διδασκαλία και εκμάθηση της αγγλικής γλώσσας, τη χρήση των νέων τεχνολογιών στην ξενόγλωσση εκπαίδευση, τη συλλογή σωμάτων κειμένων της αγγλικής ως ξένης γλώσσας, τη λεξικογραφία, τη μετάφραση (συμβατική και ηλεκτρονική).

Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και Παραγωγής Εκπαιδευτικού Υλικού

Το Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης εξυπηρετεί ανάγκες των φοιτητών/τριών του ΠΜΣ κυρίως για: την παρακολούθηση σεμιναρίων που αφορούν τη χρήση των Τεχνολογιών της Πληροφορίας και των Επικοινωνιών (ΤΠΕ) στην έρευνα, τη διδασκαλία και τη μάθηση, την έρευνα μέσω του διαδικτύου, τη συστηματική παραγωγή εκπαιδευτικού υλικού (ηλεκτρονικού και συμβατικού) από τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες για τα μαθήματα του προπτυχιακού προγράμματος σπουδών, τη συλλογή και ταξινόμηση ερευνητικού υλικού, την ανάπτυξη ηλεκτρονικών εκδόσεων του ΠΜΣ, τη συγγραφή ερευνητικών εργασιών

Παροχές σε φοιτητές/τριες του ΠΜΣ

Σύμβουλος Σπουδών

Για κάθε φοιτητή/τρια του ΠΜΣ η ΣΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ του Τμήματος. Ο/Η φοιτητής/τρια απευθύνεται στον/στην σύμβουλό του/της για να συζητήσει τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει κατά τη διάρκεια της φοίτησής του/της, και για να τον/την συμβουλευτεί για τις ακαδημαϊκές δραστηριότητες που επιθυμεί να αναπτύξει.

Χώρος (συν)εργασίας και χρήσης του διαδικτύου

Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στο Εργαστήριο Πολυμέσων, στο Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και στη Βιβλιοθήκη της Σχολής, καθώς και τη σύνδεση με το διαδίκτυο στους συγκεκριμένους χώρους, για την έρευνά τους και γενικότερα για να ανταποκριθούν στις απαιτήσεις των προγραμμάτων του ΠΜΣ.

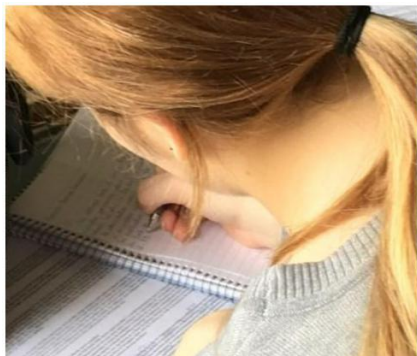
Ηλεκτρονική διεύθυνση

Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Υπολογιστικό Κέντρο του ΕΚΠΑ. Για τη διαδικασία παροχής e-mail μπορούν να απευθυνθούν στη Γραμματεία του Τμήματος (Κυψέλη 411).

Συνέδρια και ημερίδες

Το Τμήμα οργανώνει ποικίλες εκδηλώσεις, όπως διεθνή συνέδρια, ημερίδες, διαλέξεις από σημαντικούς/ες Έλληνες/ίδες ή αλλοδαπούς/ές επιστήμονες, καλλιτέχνες και δημιουργούς. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες παροτρύνονται να συμμετέχουν σε αυτές τις εκδηλώσεις. Παράλληλα, παροτρύνονται να παρακολουθούν τις επιστημονικές

δραστηριότητες και εξελίξεις στον ελληνικό και διεθνή χώρο και να μετέχουν σε συνέδρια και εκδηλώσεις.



Άλλες παροχές

Χορήγηση υποτροφιών	ΝΑΙ	Επισκεφθείτε το παρακάτω σύνδεσμο στην Ιστοσελίδα του τμήματος σχετικά με προσφερόμενες υποτροφίες https://www.enl.uoa.gr/spoydes/ypotrofies_klirodotimata/
Φοιτητική	ΝΑΙ	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη αλλά χορηγείται κατά ταυτότητα πάγια τακτική.
Φοιτητικό εισιτήριο	ΝΑΙ	Ναιτην σύμφωνα με τις σχετικές νομοθετικές ρυθμίσεις και απόφαση της Συγκλήτου παρέχεται για το χρονικό διάστημα που έχει ορισθεί ως ελάχιστη διάρκεια σπουδών προσαυξημένο κατά 2 χρόνια.
Βιβλιάριο περίθαλψης	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.
Σίτιση	ΝΑΙ	Ισχύουν τα ίδια που ισχύουν για το φοιτητικό εισιτήριο.

Συγγράμματα	OXI	Δεν προβλέπεται από σχετική διάταξη η χορήγηση δωρεάν συγγραμμάτων.
-------------	-----	---

Συμμετοχή σε όργανα	NAI	Σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους προβλέπεται συμμετοχή στη Συνέλευση του Τμήματος
---------------------	-----	---

Χρήσιμες διευθύνσεις και τηλέφωνα: Δημόσιοι φορείς

ΔΟΑΤΑΠ	Αγίου Κωνσταντίνου 54, 10437 Αθήνα Τηλ. 210 5281000, www.doatap.gr
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	Ανδρέα Παπανδρέου 37, 15180 Μαρούσι Τηλ: 210 344 2000, www.yper.gr
ΙΚΥ (Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών) Πληροφορίες για κρατικές υποτροφίες εσωτερικού και εξωτερικού.	Εθνικής Αντιστάσεως 41, 14234 Νέα Ιωνία. Αθήνα Τηλ: 210 3726300, φαξ: 210 3221863, www.iky.gr
ΕΘΝΙΚΟ ΚΑΙ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΑΘΗΝΩΝ Τμήμα Μεταπτυχιακών Σπουδών και Έρευνας	Παλαιών Πατρών Γερμανού 7, 10561 Αθήνα. Τηλ. 210 3689919, φαξ 3689921
Διεύθυνση Κληροδοτημάτων: Το Τμήμα Υποτροφιών και Βραβείων παρέχει πληροφορίες για τις υποτροφίες εσωτερικού και εξωτερικού που χορηγούνται από κληροδοτήματα του ΕΚΠΑ.	Χρ. Λαδά 6, 6 ^{ος} όρ., 10561 Αθήνα. Τηλ. 2103689131/4

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ



1. Πρόγραμμα Σπουδών ανά Ειδίκευση

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ 1: ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ: ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ

Το Τμήμα προσφέρει δυνατότητα εξειδίκευσης στη «Γλωσσολογία: Θεωρία και Εφαρμογές» με σκοπό τη διερεύνηση της αγγλικής γλώσσας με τεχνολογικά εργαλεία (research methods, corpora), τη μελέτη γλωσσολογικών εφαρμογών που διαμορφώνονται και επηρεάζονται από τη χρήση της τεχνολογίας (π.χ. ψυχολinguιστική έρευνα), την ανάπτυξη βασικών δεξιοτήτων σχετικά με τη χρήση υπολογιστικών και στατιστικών τεχνικών στην ανάλυση γλωσσικών δεδομένων, την ανάλυση του λόγου της τεχνολογίας στην αγγλική γλώσσα (π.χ. ανάλυση ψηφιακού λόγου) καθώς και τη μελέτη της εκμάθησης της αγγλικής ως δεύτερης γλώσσας μέσω εφαρμογών ή/και της τεχνολογίας.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ 2: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Το Τμήμα προσφέρει δυνατότητα εξειδίκευσης στις «Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία» με σκοπό τη μελέτη της μεταφοράς του μηνύματος μεταξύ ελληνικής και αγγλικής σε διάφορα είδη λόγου, και σε διάφορες περιστάσεις εστιάζοντας σε ερευνητικά σημαντικές όψεις της διαδικασίας μεταφοράς του μηνύματος κατά τη μετάφραση και τη διερμηνεία αλλά και σε πρακτική. Έμφαση δίνεται στη μεθοδολογία της έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές, στη θεωρία και πρακτική της μετάφρασης, σε ψυχολinguιστικές όψεις της μεταφραστικής διαδικασίας, σε θέματα μετάφρασης,

παγκοσμιοποίησης και γλωσσικής επαφής, στη θεωρία και πρακτική της διερμηνείας σε διάφορα είδη λόγου και σε τεχνολογικές όψεις της μεταφραστικής πρακτικής.

2. Τρόπος εισαγωγής

Η επιλογή των φοιτητών/τριών γίνεται σύμφωνα με τους νόμους 4485/2017 και 4957/2022 και τις προβλέψεις του Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών.

Α) Προκηρύξεις - Προϋποθέσεις και δικαιολογητικά εισαγωγής

Με απόφαση της Συνέλευσης του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας τον Μάιο κάθε έτους δημοσιεύεται και αναρτάται στην ιστοσελίδα του Τμήματος και του Ιδρύματος προκήρυξη για την εισαγωγή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών στο ΠΜΣ. Οι σχετικές αιτήσεις μαζί με τα απαραίτητα δικαιολογητικά κατατίθενται ηλεκτρονικά, εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην προκήρυξη. Οι ενδιαφερόμενοι/ες μπορούν να απευθύνονται στη Γραμματεία του Τμήματος για περαιτέρω διευκρινίσεις.

Οι ενδιαφερόμενοι/ες υποβάλλουν ηλεκτρονικά τα εξής:

- Αίτηση συμμετοχής: Αίτηση σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος https://www.enl.uoa.gr/ilektronikes_ypiresies/ilektronika_entypa).

- Βιογραφικό σημείωμα: Πλήρες βιογραφικό σημείωμα το οποίο συμπληρώνεται σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα του Τμήματος https://www.enl.uoa.gr/ilektronikes_ypiresies/ilektronika_entypa).

Στην περίπτωση των ΑΜΕΑ, απαιτείται το σχετικό πιστοποιητικό από Πρωτοβάθμια Υγειονομική Επιτροπή.

- Σκαναρισμένο αντίγραφο της αστυνομικής ταυτότητας ή του διαβατηρίου.
- Αντίγραφο πτυχίου ή βεβαίωση περάτωσης σπουδών.
- Αντίγραφα τυχόν άλλων τίτλων σπουδών σε συναφή γνωστικά αντικείμενα.
- Αναλυτική βαθμολογία προπτυχιακών μαθημάτων.
- Συστατικές επιστολές: Δύο συστατικές επιστολές σε ειδικό έντυπο (διαθέσιμο σε ψηφιακή μορφή στην ιστοσελίδα https://www.enl.uoa.gr/ilektronikes_ypiresies/ilektronika_entypa), από καθηγητές/καθηγήτριες των υποψηφίων σε προπτυχιακά ή μεταπτυχιακά μαθήματα. Εναλλακτικά, η μία συστατική επιστολή μπορεί να προέρχεται από εργοδότη/τρια συναφούς απασχόλησης. Οι συστατικές επιστολές θα κατατεθούν απευθείας από τους

καθηγητές/καθηγήτριες (και τον/την εργοδότη/τρια, σύμφωνα με τα παραπάνω) με ψηφιακή υπογραφή στο link: <https://forms.gle/1zvGD3i23R4WWxSM6>

- Επιστημονικές δημοσιεύσεις, εάν υπάρχουν.
- Αποδεικτικά επαγγελματικής ή ερευνητικής δραστηριότητας, εάν υπάρχουν.
- Πιστοποίηση γνώσης της Αγγλικής (επίπεδο Γ2 «άριστη γνώση») για τους/ τις απόφοιτους άλλων Τμημάτων πέρα από τα τμήματα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.
- Σκαναρισμένα αντίγραφα πιστοποιητικών γνώσης άλλων γλωσσών (εκτός της Ελληνικής και Αγγλικής), εφόσον υπάρχουν.
- Υποβάλλονται επιπλέον ερευνητικές εργασίες ή εργασίες βιβλιογραφικής ανασκόπησης, συναφείς με το γνωστικό αντικείμενο του προκηρυχθέντος ΠΜΣ, που έχουν εκπονηθεί και βαθμολογηθεί στο πλαίσιο προπτυχιακών ή μεταπτυχιακών σπουδών συναφούς περιεχομένου με την αντίστοιχη Ειδίκευση του ΠΜΣ.

Η πληρότητα και νομιμότητα των αιτήσεων και των δικαιολογητικών για κάθε υποψήφιο/α εξετάζονται από τη Γραμματεία του Τμήματος και τη ΣΕ. Οι υποψήφιοι/ες που πληρούν τις προϋποθέσεις του νόμου και του Κανονισμού Μεταπτυχιακών Σπουδών προσέρχονται στις εξετάσεις.

Β) Κριτήρια επιλογής υποψηφίων

Για την επιλογή των υποψηφίων στο ΠΜΣ συνεκτιμώνται τα εξής κριτήρια:

1. Η επιτυχία των υποψηφίων στη γραπτή εξέταση (βάση: 6/10) και η επίδοσή τους σε αυτή (70% των συνολικών μορίων). Η εξεταστέα ύλη ανακοινώνεται στον Οδηγό Σπουδών που αναρτάται στην ιστοσελίδα του Τμήματος κατά την περίοδο υποβολής αιτήσεων για εισαγωγή νέων μεταπτυχιακών φοιτητών/φοιτητριών.
2. Η επίδοση των υποψηφίων στην προφορική εξέταση (βάση: 6/10, 30% των συνολικών μορίων), με περιεχόμενο επί της εξεταστέας ύλης, στην οποία συμμετέχουν όσοι/ες επιτύχουν στη γραπτή εξέταση.
3. Γενικός βαθμός πτυχίου. Ο βαθμός πτυχίου των υποψηφίων απαιτείται να είναι τουλάχιστον «Λίαν Καλώς». Κατ' εξαίρεση μπορούν να γίνουν δεκτοί/ές υποψήφιοι/ες με μικρότερο βαθμό πτυχίου αν έχουν βαθμολογηθεί με «Λίαν Καλώς» στα μαθήματα ή στην τυχόν πτυχιακή εργασία που σχετίζονται με τις Ειδικεύσεις του ΠΜΣ, ή εάν διαθέτουν δεύτερο πτυχίο, μεταπτυχιακό τίτλο, πλούσιο ερευνητικό έργο ή εργασιακή εμπειρία.
4. Για τον υπολογισμό των μορίων της προφορικής εξέτασης (και συγκεκριμένα για τον υπολογισμό του 5% από τα μόρια που αντιστοιχούν στην προφορική εξέταση) συνεκτιμώνται:

- α. Η βαθμολογία σε προπτυχιακά μαθήματα σχετικά με τα αντικείμενα της Ειδίκευσης του ΠΜΣ.
- β. Η τυχόν ερευνητική δραστηριότητα των υποψηφίων σχετική με την Ειδίκευση (π.χ. παρακολούθηση σεμιναρίων, συμμετοχή σε ερευνητικά προγράμματα, δημοσιεύσεις, κλπ.).
- γ. Η άριστη γνώση της αγγλικής γλώσσας και καλή γνώση άλλων γλωσσών.
- δ. Οι συστατικές επιστολές (κατά προτίμηση από Καθηγητές ή Επιστημονικούς Συνεργάτες Πανεπιστημίου).
- ε. Η συναφής επαγγελματική εμπειρία και γνώση χρήσης νέων τεχνολογιών.

Με βάση τα παραπάνω κριτήρια, η ΣΕ καταρτίζει τον Πίνακα αξιολόγησης των υποψηφίων και τον καταθέτει προς έγκριση στη Συνέλευση. Οι ισοβαθμούντες/ούσες με τον/την τελευταίο/α επιτυχόντα/ούσα γίνονται δεκτοί/ές. Ο τελικός πίνακας επιτυχόντων/ουσών αναρτάται στην ιστοσελίδα του Τμήματος. Οι επιτυχόντες/ούσες θα πρέπει να εγγραφούν στη Γραμματεία εντός είκοσι (20) ημερών από την ημερομηνία απόφασης της Συνέλευσης.

Γ) Γραπτές και προφορικές εξετάσεις

Για κάθε Ειδίκευση επιλέγονται οι επικρατέστεροι/ες υποψήφιοι/ες αφού έχουν κριθεί με βάση τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα τους αλλά και την απόδοσή τους στις γραπτές και προφορικές εξετάσεις στις οποίες θα υποβληθούν.

Οι γραπτές και προφορικές εξετάσεις διενεργούνται στο κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής σε ημερομηνία που ανακοινώνει η Γραμματεία του Τμήματος στην Ιστοσελίδα του Τμήματος (www.enl.uoa.gr → Ανακοινώσεις https://www.enl.uoa.gr/anakoinoseis_kai_ekdiloseis/anakoinoseis_metaptychiakon/).

Οι προφορικές και οι γραπτές εξετάσεις διενεργούνται με σκοπό να αξιολογηθούν οι βασικές γνώσεις των υποψηφίων στον ευρύτερο χώρο της γλωσσολογικής θεωρίας και μετάφρασης/ διερμηνείας, καθώς και η ικανότητά τους να κατανοούν και να παράγουν ακαδημαϊκό/επιστημονικό λόγο. Οι υποψήφιοι/ες καλούνται να ανταποκριθούν στο γραπτό και προφορικό μέρος της εξέτασης, όπως αυτά περιγράφονται παρακάτω:

A) Η γραπτή εξέταση, συνολικής διάρκειας 2 ωρών, αφορά στην κατανόηση επιστημονικού άρθρου και την παραγωγή επιστημονικού λόγου.

Σε αυτό το μέρος της εξέτασης δίνεται στους/τις υποψήφιους/ιες ένα επιστημονικό κείμενο από τον ευρύτερο χώρο της θεωρητικής ή της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και των μεταφραστικών σπουδών. Οι υποψήφιοι/ες καλούνται (1) να απαντήσουν σε ερωτήσεις κατανόησης του κειμένου και να ανταποκριθούν σε ερώτηση ανάπτυξης και τεκμηρίωσης της άποψής τους σχετικά με το θέμα που πραγματεύεται το κείμενο, (2) να μεταφράσουν ένα κείμενο στην ελληνική, και (3) να παρουσιάσουν μία ερευνητική πρόταση (βλέπε «Εξεταστέα Ύλη-Ενδεικτική Βιβλιογραφία») (70 μονάδες).

Β) Στην προφορική εξέταση καλούνται οι υποψήφιοι/ες που έχουν περάσει επιτυχώς τη γραπτή εξέταση. Κατά την εξέταση αξιολογείται η ικανότητα των υποψηφίων να αναπτύξουν και να συζητήσουν θέματα από τον ευρύτερο χώρο της θεωρητικής και εφαρμοσμένης γλωσσολογίας ή/ και των μεταφραστικών σπουδών χρησιμοποιώντας κατάλληλο επιστημονικό λόγο (30 μονάδες).

Επισημαίνεται ότι και οι δύο εξετάσεις θα διεξαχθούν στην αγγλική γλώσσα.

Εξεταστέα ύλη (Ενδεικτική Βιβλιογραφία)

Ειδίκευση: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Baker, Mona (1992/2011/2018). *In Other Words*. London: Routledge.

Blaxter, Loraine, Christina Hughes & Malcolm Tight (2006/2010). *How to Research* (3rd ed.) Philadelphia: Open University Press.

Cirillo Letizia and Natacha Niemants (eds) (2017). *Teaching Dialogue Interpreting - Research-based proposals for higher education*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

D'hulst Lieven and Yves Gambier (eds). (2018). *A History of Modern Translation Knowledge - Sources, concepts, effects*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ferreira, Aline and John W. Scwierter (eds). (2015). *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Lavidas, Nikolaos (2021). *The Diachrony of Written Language Contact*. Leiden: Brill.

Munday, Jeremy (2001/2008/2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge.

Olohan, Maeve (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Pöchhacker, Franz (2004/2016). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.

Sidiropoulou, Maria (2012). *Translating Identities on Stage and Screen - Pragmatic perspectives and discursal tendencies*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars.

Sidiropoulou, Maria (ed). (2021). *Aspects of Meaning-Making through Translation*. Athens: Patakis Publishers.

Venuti, Lawrence (ed) (2012). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

Williams, Jenny and Andrew Chesterman (2002/2007/2009). *The Map - A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ ΠΑΛΑΙΟΤΕΡΩΝ ΕΤΩΝ

Κατανόηση επιστημονικού άρθρου, ερωτήσεις ανάπτυξης επί της Εξεταστέας Ύλης και παραγωγή επιστημονικού λόγου.

ΓΡΑΠΤΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

A: Κατανόηση επιστημονικού άρθρου και παραγωγή επιστημονικού λόγου

A. RESEARCH ARTICLE (50 credits) - Read the article by Alexander and Pescaroli (2020), available at <https://www.semanticscholar.org/paper/The-role-of-translators-and-interpreters-in-crises-Alexander-Pescaroli/545fa3fd1ed1b3a3cdeda3a99a5732e29a241d8a> and choose the most appropriate answer to the questions below. Please circle a, b, c or d.

1. The purpose of this paper is to

- a. explain how the work of translators and interpreters may be affected by cascading crises.
- b. explain the significance of cascading crises for translators and interpreters.
- c. provide a theoretical basis for analysis and field practice.
- d. all of the above.

2. Key drivers of cascading crises challenge conventional approaches to emergency management because

- a. there is inadequate translation and interpreting training.
- b. organizations do not communicate with each other.
- c. there are environmental triggers as well as socio-technological effects.
- d. none of the above.

3. Translation and interpreting leads to the success of emergency preparedness and response efforts when there is

- a. education of displaced populations.
- b. use of state-of-the-art technology.
- c. understanding of language-specific use.
- d. financial support.

4. Situations where translators and interpreters are needed include

- a. multilingual populations and migrant crises.
- b. international humanitarian deployment.
- c. emergency communication during infrastructure failures.
- d. all of the above.

5. The actual role of translation in cascading disasters and crises is

- a. to provide detailed information at a national level.
- b. to make people aware of and prepare them for current and ongoing situations.
- c. to make people aware of the demanding and challenging role of the translators.
- d. to provide detailed information at an international level.

6. The use of language in disasters can be misleading

- a. when a multidimensional situation is not taken into account.
- b. when translators and interpreters are not members of the local community.
- c. when there is low level of proficiency on the part of the translators and interpreters.
- d. when there is no professionalism on the part of the translators and interpreters.

PART B: Writing

ABSTRACT (10 credits)

Please write an abstract of the article, summarizing its main points (max. 150 words).

TRANSLATION (7 points)

The magazine editor in your institution asks you to translate an abstract of Michael Cronin's (2020) translation article into Greek for an academic audience. Please translate the following:

Islands are often utopian sites and Ireland has been no exception in this respect. A crucial dimension to the utopian project is not only space but time. The article discusses the specific nature of time in modernity and how this is challenged by the practice of translation in Ireland and elsewhere. Insularity as a material and eco-logical reality has implications for the political destinies of islands such as Britain and Ireland which have existed in close geographical and historical relationship with each other over time. Drawing on the work of Gilles Deleuze and his differentiation of island types, there is consideration of how different paradigms produce different translation outcomes in changing political circumstances. The writings of the author and essayist Ami-tav Ghosh on climate change and improbability are drawn on to suggest that the seemingly utopian promise of translation from an ecological standpoint may be the only realistic way of proceeding to create sustainable societies on the island of Ireland and beyond.

PROJECT OUTLINE (3 credits)

Please, outline a project, in the English-Greek context, which would make a good use of the methodology used in the article. Please suggest what you would like to examine, what type of data may be used and how you could ensure confirmation of results.
(max. 100 words)

ΠΡΟΦΟΡΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

Κατά την προφορική εξέταση οι υποψήφιοι/ες αξιολογούνται σύμφωνα με τις απαντήσεις που δίνουν σε ερωτήσεις που σχετίζονται με το γνωστικό πεδίο της Ειδίκευσης. Επίσης, ενδέχεται να κληθούν να υποστηρίξουν τις απαντήσεις που έδωσαν στη γραπτή εξέταση.

3. Φοίτηση και αξιολόγηση

Η παρακολούθηση των μαθημάτων είναι υποχρεωτική. Οι μεταπτυχιακοί/ές φοιτητές/τριες επιτρέπεται να έχουν μέχρι δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους για τους οποίους θα προσκομίζουν τις απαραίτητες βεβαιώσεις από δημόσια νοσοκομεία ή για σοβαρούς προσωπικούς λόγους με υπεύθυνη δήλωση του/της ενδιαφερομένου/ης. Σε περίπτωση υπέρβασης, εξαιτίας ειδικών και εξαιρετικών λόγων, ο/η φοιτητής/τρια υποβάλλει προς έγκριση αίτηση με τα σχετικά δικαιολογητικά στο/στη Διευθυντή/ύντρια του ΠΜΣ, ο/η οποίος/α θέτει το ζήτημα στη Συνέλευση του Τμήματος. Σε περίπτωση που η αίτηση απορριφθεί, ο/η φοιτητής/τρια διαγράφεται από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΠΜΣ.

Το εκπαιδευτικό έργο κάθε ακαδημαϊκού έτους διαρθρώνεται σε δύο εξάμηνα σπουδών, το χειμερινό και το εαρινό, έκαστο εκ των οποίων περιλαμβάνει τουλάχιστον 13 εβδομάδες διδασκαλίας και τρεις εβδομάδες εξετάσεων. Σε περίπτωση κωλύματος διεξαγωγής μαθήματος προβλέπεται η αναπλήρωσή του. Η ημερομηνία και η ώρα αναπλήρωσης αναρτώνται στην ιστοσελίδα του ΠΜΣ. Για όσα μαθήματα έχουν εξετάσεις, αυτές διενεργούνται τον Ιανουάριο/Φεβρουάριο για το χειμερινό εξάμηνο και τον Ιούνιο για το εαρινό. Δεν προβλέπεται επαναληπτική εξέταση τον Σεπτέμβριο. Σε όσα μαθήματα προβλέπονται εργασίες, αυτές πρέπει να κατατίθενται εντός αυστηρά τηρουμένων προθεσμιών.

Η αξιολόγηση των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών και η επίδοσή τους στα μαθήματα που υποχρεούνται να παρακολουθήσουν στο πλαίσιο του ΠΜΣ πραγματοποιείται στο τέλος κάθε εξαμήνου με γραπτές ή προφορικές εξετάσεις ή με εκπόνηση εργασιών καθ' όλη τη διάρκεια του εξαμήνου.

Ο τρόπος αξιολόγησης των φοιτητών/τριών στα επιμέρους μαθήματα του ΠΜΣ αποφασίζεται από τα μέλη ΔΕΠ που τα διδάσκουν και προσδιορίζεται στην περιγραφή του κάθε μαθήματος. Ως γενική αρχή στην αξιολόγηση της επίδοσης φοιτητών/τριών ισχύει ότι ο τελικός βαθμός κάθε μαθήματος βασίζεται στο συνυπολογισμό ανεξάρτητων βαθμολογικών πηγών (π.χ. ερευνητικές εργασίες κατά τη διάρκεια του εξαμήνου, γραπτές ή προφορικές εξετάσεις, προφορικές παρουσιάσεις και άλλες ερευνητικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες). Η βαθμολογία για κάθε μάθημα, όπως και για τη ΔΕ, ορίζεται με βάση το 6 και άριστα το 10 και κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος.

Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ είναι ο μέσος όρος των (α) βαθμών των μαθημάτων του α' εξαμήνου, (β) βαθμών των μαθημάτων του β' εξαμήνου και (γ) του βαθμού της Διπλωματικής Εργασίας.

Για την απόκτηση ΔΜΣ κάθε μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια οφείλει να παρακολουθήσει και να εξεταστεί επιτυχώς στο σύνολο των προσφερόμενων μαθημάτων του ΠΜΣ και να εκπονήσει μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία, συγκεντρώνοντας έτσι ενενήντα (90) ECTS.

Αν ο/η μεταπτυχιακός/ή φοιτητής/τρια αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων, ούτως ώστε σύμφωνα με όσα ορίζονται στον Κανονισμό Μεταπτυχιακών Σπουδών θεωρείται ότι δεν έχει ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα, ύστερα από αίτησή του/της εξετάζεται από τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ της Σχολής, τα μέλη της οποίας έχουν το ίδιο ή συναφές αντικείμενο με το εξεταζόμενο μάθημα και ορίζονται από τη Συνέλευση του Τμήματος. Από την επιτροπή εξαιρείται ο υπεύθυνος/νη διδασκων/ ουσ (παρ.6, άρ. 34, Ν.4485/2017). Αν το μάθημα εξετάζεται με τελική εργασία, αυτή αναβαθμολογείται από την τριμελή επιτροπή μελών ΔΕΠ.

Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία (ΜΔΕ)

Επιτυχής ολοκλήρωση του προγράμματος προϋποθέτει την κατάθεση της Διπλωματικής Εργασίας (ΔΕ) (3ο εξάμηνο σπουδών) μέσα στα προβλεπόμενα χρονικά πλαίσια που ορίζονται από τη ΣΕ. Η γλώσσα συγγραφής της μεταπτυχιακής διπλωματικής εργασίας είναι η αγγλική.

Για την εκπόνηση της Διπλωματικής Εργασίας, ο/η υποψήφιος/α υποβάλλει αίτηση στην οποία αναγράφονται ο προτεινόμενος τίτλος της Διπλωματικής Εργασίας και ο/η προτεινόμενος/η επιβλέπων/ουσα και επισυνάπτεται περίληψη της προτεινόμενης εργασίας. Το θέμα της ΔΕ πρέπει να είναι πρωτότυπο και να έχει ερευνητικό χαρακτήρα. Η ΣΕ ορίζει τον/την επιβλέποντα/ουσα της εργασίας και, με την ολοκλήρωσή της, συγκροτεί τριμελή εξεταστική επιτροπή για την έγκρισή της, ένα από τα μέλη της οποίας είναι και ο/η επιβλέπων/ουσα. Για να εγκριθεί η Διπλωματική Εργασία ο/η υποψήφιος/-α οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής.

Η ΔΕ, στην οποία αναλογούν 30 Πιστωτικές Μονάδες (ECTS), οφείλει να πληροί τα ακόλουθα κριτήρια σύμφωνα με τα οποία και βαθμολογείται:

- να παρουσιάζει πρωτοτυπία
- να έχει έκταση 15.000-20.000 λέξεων
- να εστιάζει στο θέμα όπως αυτό περιγράφεται στον τίτλο και την περίληψη της ΔΕ
- να είναι οργανωμένη σύμφωνα με τα πρότυπα του ακαδημαϊκού δοκιμίου
- να χαρακτηρίζεται από ακρίβεια και σαφήνεια περιεχομένου
- να καταδεικνύει την ικανότητα κριτικής σκέψης του/της φοιτητή/τριας
- να αποτελεί τεκμήριο για την κατανόηση των ευρύτερων θεμάτων στη σχετική βιβλιογραφία και τη συνεισφορά του συγκεκριμένου θέματος σε αυτή
- να έχει επαρκείς βιβλιογραφικές αναφορές μέσα στο κείμενο. Η παράθεση της βιβλιογραφίας στο τέλος να είναι με βάση τις διεθνείς προδιαγραφές.

Ως προς τη μορφή της ΔΕ, οι υποψήφιοι/ες ακολουθούν τις προβλεπόμενες οδηγίες (πρότυπο εξωφύλλου και οδηγός μορφής βρίσκονται στη Γραμματεία του ΠΜΣ).

Η ΔΕ παραδίδεται σε τρία αντίτυπα – ένα για τον/την επιβλέποντα/ουσα και ένα για το κάθε μέλος της εξεταστικής επιτροπής – στη γραμματεία του ΠΜΣ εντός της προθεσμίας που έχει ανακοινωθεί κατά την έναρξη του εξαμήνου εκπόνησης της ΔΕ.

Σημειώνεται ότι:

- Δεν γίνονται δεκτές εργασίες που υπολείπονται ή υπερβαίνουν κατά πολύ την καθορισμένη έκταση.
- Παράταση στην υποβολή της ΔΕ δεν δίνεται εκτός αν συντρέχουν σοβαροί λόγοι υγείας (και μόνο σε περίπτωση που υποβάλλονται τα απαραίτητα ιατρικά δικαιολογητικά)
- Η λογοκλοπή αποτελεί αιτία διαγραφής από το μητρώο φοιτητών/τριών του ΠΜΣ (βλ. άρθρο 8 του Κανονισμού, και ενότητα 4, παράγραφος 5 του παρόντος).

Για να εγκριθεί η εργασία ο/η φοιτητής/τρια οφείλει να την υποστηρίξει ενώπιον της εξεταστικής επιτροπής. Ο τελικός βαθμός της ΔΕ προκύπτει από τον μέσο όρο αξιολόγησης της τριμελούς εξεταστικής επιτροπής. Αν η ΔΕ κριθεί από τους/τις βαθμολογητές/τριες ως μη ικανοποιητική, αν βαθμολογηθεί κάτω από τη βάση από τον/την ένα/μια, ή αν οι βαθμολογητές/τριες θεωρήσουν ότι η ΔΕ χρήζει βελτιώσεων, μπορούν να ζητήσουν από τον/τη μεταπτυχιακό/ή φοιτητή/τρια τη βελτίωσή της, την τροποποίηση ορισμένων τμημάτων ή τη ριζική αναμόρφωσή της σε χρονικό διάστημα 1 μηνός.

Η βαθμολογία της ΔΕ κατατίθεται στη Γραμματεία του Τμήματος όταν θεωρηθεί πως η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί. Στην τελική της μορφή (μετά τις όποιες διορθώσεις) η ΔΕ κατατίθεται σε ένα αντίτυπο στη Γραμματεία του Τμήματος.

Επίσης, γίνεται ηλεκτρονική κατάθεση της διπλωματικής εργασίας στο Ψηφιακό Αποθετήριο "ΠΕΡΓΑΜΟΣ", σύμφωνα με τις αποφάσεις της Συγκλήτου του ΕΚΠΑ.

Παρουσίαση εργασιών

Οι φοιτητές/τριες που συνέγραψαν ενδιαφέρουσες, πρωτότυπες και σωστά δομημένες ΔΕ καλούνται να παρουσιάσουν το έργο τους σε ημερίδα που οργανώνεται από το ΠΜΣ με σκοπό την προβολή της επιστημονικής δραστηριότητας των φοιτητών/τριών του ΠΜΣ. Η προβολή της επιστημονικής δράσης των φοιτητών/τριών αποτελεί προτεραιότητα του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.

4. Υποχρεώσεις και δικαιώματα των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών

1. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες έχουν όλα τα δικαιώματα και τις παροχές που προβλέπονται για τους φοιτητές του Α' κύκλου σπουδών, πλην του δικαιώματος παροχής δωρεάν διδακτικών συγγραμμάτων. Το Ίδρυμα υποχρεούται να εξασφαλίσει στους φοιτητές με αναπηρία ή/και ειδικές ανάγκες προσβασιμότητα στα προτεινόμενα συγγράμματα και τη διδασκαλία (παρ.3, αρ.34, Ν.4485/ 2017). Για την υποστήριξη των Φοιτητών/τριών με Αναπηρία κατά τη διάρκεια των σπουδών τους, η Μονάδα Προσβασιμότητας του ΕΚΠΑ έχει αναπτύξει δράσεις όπως η διαμεταγωγή (εξασφάλιση απομακρυσμένης διαπροσωπικής επικοινωνίας με τους συμφοιτητές, τους καθηγητές και το διοικητικό προσωπικό του Πανεπιστημίου), οι σταθμοί εργασίας στις βιβλιοθήκες, η εξασφάλιση εργαλείων προσβασιμότητας κ.τ.λ.
2. Όλοι/ες οι φοιτητές/τριες του ΠΜΣ μπορούν να χρησιμοποιούν τους Η/Υ που υπάρχουν στο Εργαστήριο Πολυμέσων, στο Κέντρο Αυτοεκπαίδευσης και στη Βιβλιοθήκη της Φιλοσοφικής Σχολής. Δίνεται ηλεκτρονική διεύθυνση σε όλους/ες τους/τις μεταπτυχιακούς/ές φοιτητές/τριες από το Υπολογιστικό Κέντρο του ΕΚΠΑ.
3. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες καλούνται να συμμετέχουν και να παρακολουθούν σεμινάρια και διαλέξεις, εκπαιδευτικές επισκέψεις, συνέδρια, ημερίδες ή άλλες επιστημονικές εκδηλώσεις με γνωστικό αντικείμενο συναφές με αυτό του ΠΜΣ, που οργανώνονται από το Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ή άλλα Τμήματα και φορείς.
4. Για κάθε φοιτητή/τρια η ΣΕ ορίζει ως Σύμβουλο Σπουδών ένα μέλος ΔΕΠ που επιλέγεται ανάμεσα στους/στις διδάσκοντες/ουσες στο ΠΜΣ. Ο Σύμβουλος Σπουδών παρακολουθεί την ακαδημαϊκή πορεία του/της φοιτητή/τριας κατά τη διάρκεια των σπουδών και ενημερώνει τους/τις διδάσκοντες για τυχόν προβλήματα που αντιμετωπίζει ο φοιτητής ή η φοιτήτρια.
5. Η Συνέλευση του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας μετά από εισήγηση της ΣΕ, δύναται να αποφασίσει τη διαγραφή μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών εάν:
 - Υπερβούν το ανώτατο όριο απουσιών (δύο δικαιολογημένες απουσίες ανά εξαμηνιαίο μάθημα, για ιατρικούς λόγους, όπως προβλέπεται στο άρθρο 7 του Κανονισμού).
 - Έχουν αποτύχει στην εξέταση μαθήματος ή μαθημάτων (και από την τριμελή εξεταστική επιτροπή) και δεν έχουν ολοκληρώσει επιτυχώς το πρόγραμμα.
 - Υπερβούν τη μέγιστη χρονική διάρκεια φοίτησης στο ΠΜΣ, όπως ορίζεται στον Κανονισμό.
 - Έχουν παραβιάσει τις κείμενες διατάξεις όσον αφορά την αντιμετώπιση πειθαρχικών παραπτωμάτων από τα αρμόδια πειθαρχικά Όργανα.
 - Αυτοδίκαια κατόπιν αιτήσεως των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών.

- Υποπέσουν σε παράπτωμα που εμπίπτει στο δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας (Ν.2121/93) κατά τη συγγραφή των προβλεπόμενων εργασιών.

Συγκεκριμένα: Λογοκλοπή θεωρείται η ηθελημένη ή αθέλητη αντιγραφή αυτολεξεί ή σε παράφραση τμημάτων κειμένου (ανεξαρτήτως μεγέθους) από οποιαδήποτε έντυπη (π.χ. άρθρα, βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, εργασίες άλλων φοιτητών/τριών) ή ηλεκτρονική πηγή χωρίς πλήρη βιβλιογραφική αναφορά στην πηγή απ' όπου έχουν αντληθεί. Λογοκλοπή επίσης θεωρείται η οποιαδήποτε παρέμβαση τρίτων στο περιεχόμενο ή τη δομή της εργασίας (χωρίς σχετική αναφορά) ή η ανάθεση της συγγραφής της εργασίας σε τρίτους. Η λογοκλοπή αποτελεί σοβαρό παράπτωμα ακαδημαϊκής δεοντολογίας και συνεπάγεται κυρώσεις, που, ανάλογα με τη σοβαρότητα του παραπτώματος, την οποία κρίνει η Συνέλευση του Τμήματος, μπορεί να κυμαίνονται από τον μηδενισμό της συγκεκριμένης εργασίας, την αποτυχία στο μάθημα, μέχρι και την οριστική διαγραφή του/της φοιτητή/τριας από το μητρώο των μεταπτυχιακών φοιτητών/τριών του Τμήματος. Τα παραπάνω ισχύουν για εργασίες σε συγκεκριμένα μαθήματα και Διπλωματικές Εργασίες.

6. Στο τέλος κάθε εξαμήνου πραγματοποιείται αξιολόγηση κάθε μαθήματος και κάθε διδάσκοντος από τους μεταπτυχιακούς φοιτητές και φοιτήτριες (παρ.1., Άρ.44, Ν.4485/2017). Κατά τη λήξη του προγράμματος σπουδών πραγματοποιείται επίσης συνολική αξιολόγηση του προγράμματος από τους φοιτητές και φοιτήτριες. Όλες οι αξιολογήσεις γίνονται με ειδικά ψηφιοποιημένα ερωτηματολόγια που είναι διαθέσιμα στον ιστότοπο του Τμήματος, συμπληρώνονται ανώνυμα και κατατίθενται στον σχετικό ιστότοπο του ΕΚΠΑ (<https://survey.uoa.gr/portal/surveyList?status=1&programType>). Τα αποτελέσματα της συνολικής τελικής αξιολόγησης από τους φοιτητές και φοιτήτριες θα αναρτώνται στην ιστοσελίδα του προγράμματος.
7. Για την απονομή του ΔΜΣ απαιτείται ο/η φοιτητής/τρια να έχει ολοκληρώσει επιτυχώς όλα τα μαθήματα των δύο εξαμήνων καθώς και τη ΔΕ. Ο τελικός βαθμός του ΔΜΣ χαρακτηρίζεται ως εξής: **Άριστα:** Βαθμός 10 – 09, **Λίαν Καλώς:** Βαθμός 08 – 07, **Καλώς:** Βαθμός 06.

Η καθομολόγηση γίνεται στο πλαίσιο της Συνέλευσης του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και σε χώρο του Τμήματος ή της Σχολής, παρουσία του Διευθυντή/ντριας του ΠΜΣ ή του Αναπληρωτή του/της, του/της Προέδρου του Τμήματος ή του Αναπληρωτή του/της και, κατά τις δυνατότητες, ενδεχομένως εκπροσώπου του Πρυτάνεως.

Πιο συγκεκριμένα στο πλαίσιο του ΠΜΣ «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» απονέμεται Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών, ισότιμο με Μ.Α. (Master of Arts), στις εξής ειδικεύσεις:

Α) Γλωσσολογία: Θεωρία και Εφαρμογές (Linguistics: Theory and Applications)

Β) Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία (Translation Studies and Interpreting)

8. Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών δεν απονέμεται σε φοιτητή/τρια του/της οποίου/-ας ο τίτλος σπουδών πρώτου κύκλου από ίδρυμα της αλλοδαπής δεν έχει αναγνωριστεί κατά τον χρόνο ολοκλήρωσης του προγράμματος από τον Διεπιστημονικό Οργανισμό Αναγνώρισης Τίτλων Ακαδημαϊκών και Πληροφόρησης (Δ.Ο.Α.Τ.Α.Π.), σύμφωνα με τον Νόμο 3328/2005 (Α' 80).
9. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές μπορούν να ζητήσουν την έκδοση παραρτήματος Διπλώματος.
10. Στα μαθήματα του ΠΜΣ «Αγγλική Γλώσσα, Γλωσσολογία και Μετάφραση» μπορούν να εγγραφούν και φοιτητές/τριες του προγράμματος ΕΡΑΣΜΟΣ από συνεργαζόμενα Πανεπιστήμια της αλλοδαπής και να λάβουν βεβαίωση παρακολούθησης και επιτυχούς εξέτασης των σχετικών μαθημάτων (με βάση τα κριτήρια, προϋποθέσεις και διαδικασίες που προβλέπονται στον παρόντα Κανονισμό για όλους τους φοιτητές/τριες).

5. Αξιολόγηση του ΠΜΣ

Η αξιολόγηση του ΜΔΕ είναι διαρκής έτσι ώστε τα συμπεράσματα να ενσωματώνονται και να βελτιώνουν συνέχεια το πρόγραμμα σπουδών. Ενδιάμεσες αξιολογήσεις γίνονται κάθε εξάμηνο με συναντήσεις των διδασκόντων ανά ειδίκευση και μία συνολική συζήτηση στον αντίστοιχο τομέα, ενώ γίνεται και μία τελική αξιολόγηση με την ολοκλήρωση τού προγράμματος.

Η αξιολόγηση αφορά

- τους/τις διδάσκοντες/ουσες στο ΜΔΕ οι οποίοι/ες (α) αξιολογούν τους φοιτητές/τριες του μαθήματός τους, με τη συμπλήρωση ειδικού ερωτηματολογίου το οποίο κατατίθεται στη Γραμματεία και (β) συνέρχονται μια φορά στη διάρκεια του εξαμήνου και διεξάγεται συζήτηση βάση των σχολίων των φοιτητών/τριών και των δικών τους εντυπώσεων, προτάσεων, κλπ.
- τους φοιτητές/τριες οι οποίοι με τη συμπλήρωση ειδικών ερωτηματολογίων αξιολογούν (α) κάθε μάθημα στο τέλος του εξαμήνου, (β) το πρόγραμμα στο σύνολό του μετά την ολοκλήρωσή του. Οι αξιολογήσεις των μαθημάτων κατατίθενται στη Γραμματεία ή/και ηλεκτρονικά.
- τα μέλη της Συνέλευσης Τμήματος με βάση την έκθεση που συντάσσουν μέλη της ΣΕ μετά από μελέτη των αξιολογήσεων κατά τη λήξη του προγράμματος.

Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα 2024-26 ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

αα	Τίτλος μαθήματος	Διδάσκων/ουσα	Μονάδες
Α΄ εξάμηνο			
1	Μεθοδολογία έρευνας στις Μεταφραστικές Σπουδές	Μ. Σιδηροπούλου	10
2	Ψυχογλωσσολογική προσέγγιση της Μετάφρασης	Α. Χατζηδάκη	10
3	Θεωρία και πρακτική της Μετάφρασης	Α. Κόρδα	10
Β΄ εξάμηνο			
4	Μετάφραση και Γλωσσική Ποικιλία	Ν. Λαβίδας	10
5	Ιατρική Διερμηνεία	Ε. Φράγκου	10
6	Πρακτική	Ν. Λαβίδας, Μ. Σιδηροπούλου, Ε. Ζήση, Ν. Λυκομήτρος	10
Γ΄ εξάμηνο			
	Μεταπτυχιακή διπλωματική εργασία		30



ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΣ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ**ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ****«Μεταφραστικές Σπουδές και Διερμηνεία» (2024-26)****Μεθοδολογία έρευνας στις Μεταφραστικές Σπουδές (Research Methodology in Translation Studies)**

Το μάθημα εξετάζει τη μεθοδολογία της έρευνας στις μεταφραστικές σπουδές. Εστιάζει σε είδη έρευνας (σύγκριση πρωτότυπου και μεταφρασμένου λόγου: παράλληλου ή συγκρίσιμου, ποιοτικές/ποσοτικές προσεγγίσεις), στα είδη και τη χρησιμότητα των θεωρητικών πλαισίων, στη δημιουργία των αρχι-κών υποθέσεων μέχρι την επαλήθευσή τους ή την διάψευσή τους), στη σχέση μεταξύ μεταβλητών του μεταφραστικού περιβάλλοντος (πώς μπορούν κάποιες μεταβλητές να επηρεάζουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα αλλά και το ερευνητικό), στη συλλογή και ανάλυση δεδομένων (αντιπροσωπευτικότητα, τυχαία δειγματοληψία, κατηγοριοποίηση ευρημάτων και άντληση συμπερασμάτων).

Εστιάζει επίσης στη συγγραφή της ερευνητικής εργασίας και την προφορική παρουσίασή της (δόμηση, συμβάσεις συγγραφής κτλ.), στην αυτο-/αξιολόγηση της έρευνας βάσει κριτηρίων που εξασφαλίζουν αξιοπιστία και κατάλληλο ακαδημαϊκό ύφος, και στην παρουσίαση των τυχόν αδύναμων σημείων της έρευνας. Η αξιολόγηση γίνεται με (α) συγγραφή και παρουσίαση ερευνητικής εργασίας και (β) ενδιάμεσες επιμέρους εργασίες οι οποίες βοηθούν το τελικό εγχείρημα. Οι φοιτητές/τριες χρειάζεται να συμβουλευούνται ερευνητικές πηγές ευρέως, προκειμένου να επιλέξουν το ερευνητικό τους σχέδιο, να παρουσιάσουν κριτικά τη σχετική βιβλιογραφία, να υποστηρίξουν τον ερευνητικό σχεδιασμό που θα προτείνουν και την άντληση συμπερασμάτων από την επεξεργασία των δεδομένων. Η παρουσίαση της ερευνητικής εργασίας ενδέχεται να γίνει ενώπιον κοινού ευρύτερου της μεταπτυχιακής ομάδας, την οποίαν οι φοιτητές /τριες οφείλουν να παρακολουθήσουν και να συνεισφέρουν δημιουργικά την κριτική τους οπτική. Αξιολόγηση με τελική ερευνητική εργασία και εβδομαδιαία παραδοτέα.

Διδάσκουσα: Δρ. Μαρία Σιδηροπούλου

Ψυχογλωσσολογική προσέγγιση της μετάφρασης (Psycholinguistic approach to translation)

Το μάθημα εξετάζει τη μεταφραστική συμπεριφορά και πώς αυτή επηρεάζεται από γλωσσικούς και ψυχογλωσσολογικούς παράγοντες. Εκτός από τις σημασιολογικές, συντακτικές και μορφοφωνολογικές ιδιότητες των δύο γλωσσών που μπορούν να επηρεάσουν τη λήψη αποφάσεων του μεταφραστή, το μάθημα θα εστιάσει στην επίδραση που μπορεί να έχει στη μεταφραστική διαδικασία η κατεύθυνση της μετάφρασης, η αλληλεπίδραση των γλωσσικών αναπαραστάσεων, η συχνότητα χρήσης των λεξικών μονάδων σε κάθε γλώσσα χωριστά, αλλά και η μετάβαση από τη μια γλώσσα στην άλλη. Μετά από μια σύντομη ανασκόπηση της ερευνητικής μεθοδολογίας που έχει χρησιμοποιηθεί στο παρελθόν για τη διερεύνηση των γνωστικών διεργασιών που διέπουν τη μετάφραση, θα γίνει παρουσίαση σύγχρονων πειραματικών μεθόδων και ευρημάτων από τον χώρο της Ψυχογλωσσολογίας, και ανάλυση των διαφορών που χαρακτηρίζουν τις διαδικασίες της ανάγνωσης και της ανάγνωσης προς μετάφραση, καθώς και των παραγόντων που μπορούν να διευκολύνουν ή να παρακωλύσουν τη διαδικασία της κατανόησης (παράγοντες που αφορούν τις ατομικές ιδιαιτερότητες του αναγνώστη και παράγοντες που αφορούν τις ιδιότητες του κειμένου προς κατανόηση/μετάφραση). Η μελέτη των μεταφραστικών πρακτικών και στρατηγικών και η διερεύνηση των δυνατοτήτων και των ορίων σε γνωστικό επίπεδο θα επεκταθεί και σε συγγενείς τομείς, όπως στον Υποτιτλισμό και στη Διερμηνεία.

Το μάθημα προσφέρεται με τη μορφή διαλέξεων και βασίζεται στην ανάπτυξη διαλόγου μέσα από την παρουσίαση και μελέτη σχετικών άρθρων από τον χώρο της Ψυχογλωσσολογίας και των Μεταφραστικών Σπουδών. Η επίδοση των φοιτητών κρίνεται από επιπλέον προφορικές ή γραπτές ερευνητικές εργασίες.

Διδάσκουσα: Δρ. Άννα Χατζηδάκη

Θεωρία και πρακτική της μετάφρασης (Translation theory and practice)

Το μάθημα κινείται σε δύο παράλληλους άξονες. Ο πρώτος άξονας στηρίζεται σε μία σταχυολόγηση των σημαντικότερων θεωρητικών στοχασμών στο χώρο των Μεταφραστικών Σπουδών. Η θεωρητική διερεύνηση της μετάφρασης έχει διανύσει μία πορεία με πολλές και αντικρουόμενες αντιλήψεις ως προς το αντικείμενο έρευνας της (ο μεταφραστής, το μετάφρασμα, η γλώσσα/πολιτισμός αφετηρίας, η γλώσσα/πολιτισμός υποδοχής) αλλά και ως προς την καταλληλότητα των μεθόδων πρακτικής εφαρμογής της (γλωσσολογική προσέγγιση, ψυχογλωσσολογική προσέγγιση, συστημική/λειτουργική

προσέγγιση, πραγματολογική προσέγγιση, κ.ά). Η ανθολόγηση των κυρίαρχων ρευμάτων που επιχειρείται στο πλαίσιο του μαθήματος έχει σκοπό να διευκολύνει την κατανόηση των σύγχρονων απόψεων για τη μετάφραση οι οποίες αποτελούν μία οργανική συνέχεια από το παρελθόν μέχρι και σήμερα.

Ο δεύτερος άξονας του μαθήματος είναι η μεταφραστική πρακτική. Η κατάρτιση των φοιτητών και φοιτητριών ενισχύεται από πρακτικές εργασίες που έχουν σκοπό την εξοικείωση τους με όψεις της μεταφραστικής διαδικασίας και την απόκτηση πρακτικής εμπειρίας που συνδέεται άρρηκτα με το αντίστοιχο θεωρητικό υπόβαθρο.

Η αξιολόγηση του μαθήματος επιτυγχάνεται μέσω ερευνητικών εργασιών μικρότερης ή μεγαλύτερης έκτασης οι οποίες πραγματεύονται θέματα θεωρητικής οπτικής και μεταφραστικής πρακτικής. Οι φοιτητές/τριες προετοιμάζονται, για κάθε μάθημα, μέσω αναζήτησης βιβλιογραφικών πηγών, έτσι ώστε να είναι σε θέση να εμπλακούν ενεργά στο θέμα συζήτησης της κάθε εβδομάδας. Τέλος, το μάθημα πλαισιώνεται από προφορικές ή γραπτές παρουσιάσεις των φοιτητών/τριών, με απαιτήσεις ποιότητας (παρουσίαση και τεκμηρίωση) που αρμόζουν σε μεταπτυχιακό επίπεδο σπουδών και που θα τους επιτρέψουν να μοιραστούν την ερευνητική τους δραστηριότητα με την επιστημονική κοινότητα. **Διδάσκουσα:** Δρ. Άντα Κόρδα

Μετάφραση και γλωσσική ποικιλία (Translation and language variation)

Το μάθημα εξετάζει τη διαγλωσσική και ενδογλωσσική μετάφραση παλαιότερων και διαλεκτικών κειμένων με μία ιστορική γλωσσολογική προσέγγιση. Θα διερευνήσουμε τη μετάφραση κειμένων γραμμένων σε παλαιότερη ιστορική περίοδο ή σε διάλεκτο διαφορετική από την κοινή γλώσσα, τόσο στη σημερινή μορφή της ίδιας γλώσσας (ενδογλωσσική μετάφραση – π.χ., η μετάφραση του Beowulf στη σημερινή Αγγλική) όσο και στη σημερινή μορφή άλλης γλώσσας (διαγλωσσική μετάφραση – π.χ., η μετάφραση του Beowulf στη Νέα Ελληνική). Θα αναλύσουμε την ιστορία της ενδογλωσσικής και της διαγλωσσικής μετάφρασης σύμφωνα με τη μεθοδολογία της διαχρονικής γλωσσολογίας: θα μελετήσουμε τους τύπους και τις βασικές στρατηγικές της ενδογλωσσικής και της διαγλωσσικής μετάφρασης και τον ρόλο της μετάφρασης στην κατανόηση παλαιότερων πολιτισμών και την ερμηνεία της γλωσσικής αλλαγής.

Στόχος του μαθήματος είναι, επίσης, η διερεύνηση των χαρακτηριστικών, της θέσης και του ρόλου των μεταφράσεων στη διαχρονία της γλώσσας. Οι μεταφράσεις και οι μεταφραστές έχουν επηρεάσει σε σημαντικό βαθμό την εξέλιξη της γλώσσας, όπως, επίσης, καθετί σχετιζόμενο με τη γλώσσα, τα λεξικά, τα αλφάβητα, τις εθνικές λογοτεχνίες, τη διάδοση της γνώσης, την επέκταση και τις πρακτικές των θρησκειών. Οι βιβλικές μεταφράσεις – ακόμη περισσότερο από ό,τι τις μεταφράσεις της κλασικής Ελληνικής και Λατινικής – είχαν

προσελκύσει από νωρίς το ενδιαφέρον των μελετητών της ιστορίας της μετάφρασης. Επιπλέον, σε γενικές γραμμές, οι ιστορίες της μετάφρασης έχουν ενδιαφερθεί περισσότερο για τα θρησκευτικά και λογοτεχνικά κείμενα – και λιγότερο για τις τεχνικές ή επιστημονικές μεταφράσεις. Θα αναδείξουμε τους διαφορετικούς τρόπους επαφών των γλωσσών και δανεισμού/ μεταφοράς από τη μία γλώσσα στην άλλη μέσω των μεταφράσεων («γραπτή» γλωσσική επαφή) στις περιπτώσεις βιβλικών και μη βιβλικών μεταφράσεων. Θα εστιάσουμε στους τρόπους με τους οποίους τα διαχρονικά σώματα (corpora) μεταφρασμένων κειμένων (όπως, για παράδειγμα, η δενδρική τράπεζα του PROIEL) μπορούν να αξιοποιηθούν στη μελέτη των διαχρονικών επαναμεταφράσεων (retranslations) και τη συγκριτική μελέτη των γλωσσών.

Αξιολόγηση: Τελική ερευνητική εργασία και εβδομαδιαίες ασκήσεις και κουίζ διαφόρων τύπων.

Διδάσκων: Δρ. Νικόλαος Λαβίδας

Ιατρική διερμηνεία (Medical interpreting)

Η ιατρική διερμηνεία αποτελεί ανερχόμενο κλάδο της κοινοτικής διερμηνείας, καθώς η πολυπλοκότητα της ανθρώπινης συνύπαρξης γεννά νέες συνθήκες διαγλωσσικής επικοινωνίας. Σε αυτό συμβάλλει (α) η εξέλιξη της ιατρικής επιστήμης, (β) η μεγαλύτερη προσβασιμότητα σε υπηρεσίες υγείας και πηγές ιατρικής πληροφόρησης, (γ) οι διαρκείς πληθυσμιακές μετακινήσεις και (δ) η επιταγή για απρόσκοπτη και ίση πρόσβαση σε υπηρεσίες υγείας ποιότητας. Συνεπώς, η ιατρική διερμηνεία, είτε προφορική (verbal) είτε νοηματική (sign language), αποτελεί αντικείμενο διαρκούς μελέτης των θεωρητικών και πρακτικών του κλάδου, αλλά και όσων κάνουν χρήση των υπηρεσιών της.

Στο μάθημα αυτό, η ιατρική διερμηνεία εξετάζεται από τρεις πλευρές. Η πρώτη αποτελεί ιστορική επι-σκόπηση της διερμηνείας από την *ad hoc* και τη διερμηνεία συνεδρίων έως τις συνθήκες διαμόρφωσης του σημερινού (επιστημονικού και νομικού) πλαισίου οριοθέτησης και τυποποίησής της. Κατόπιν, εξετάζονται οι ειδικές ικανότητες/δεξιότητες, τα είδη, οι τύποι και χώροι εφαρμογής της ιατρικής διερμηνείας, μέσα από κριτική θεώρηση εννοιών όπως η διγλωσσία (bilingualism), η σχέση μεταξύ γλωσσών «Α», «Β» και «Γ», η αμφίδρομη διερμηνεία (bi-directional interpreting), η διαδοχική, ψιθυριστή, εξ' αποστάσεως και ταυτόχρονη διερμηνεία, η λήψη σημειώσεων και η από κειμένου διερμηνεία. Τέλος, οι φοιτητές μυσούνται στην πράξη, αντιπαραβάλλοντας τις πρακτικές τους εμπειρίες με θεμελιώδεις θεάσεις της γνωστικής (cognitive), επικοινωνιακής (communicative), διαμεσολαβητικής (mediating), γλωσσολογικής/ερμηνευτικής (understanding, deverbalization, recoding, reformulation) και διαγλωσσικής/διαπολιτισμικής (inter-linguistic/inter-cultural) λειτουργίας της

ιατρικής διερμηνείας. Έμφαση δίδεται στην κοινωνιολογική στροφή (sociological turn) και στη σχέση μετάφρασης-διερμηνείας. Το μάθημα αποτελείται από διαλέξεις και πρακτικές εφαρμογές. Βασίζεται στη διάδραση και απαιτεί ανάπτυξη κριτικού διαλόγου και συνθετικής σκέψης. Η αξιολόγηση συνίσταται σε προφορικές παρουσιάσεις και γραπτές ερευνητικές εργασίες. **Διδάσκουσα:** Δρ. Έφη Φράγκου

Πρακτική άσκηση (Practicum)

Σε αυτό το μάθημα, οι φοιτητές/τριες καλούνται να κατανοήσουν και να αφομοιώσουν τον τρόπο με τον οποίο λειτουργεί η μεταφραστική πρακτική, η αναζήτηση πηγών για την αποσαφήνιση εννοιών και το όλο εκδοτικό εγχείρημα μιας μεταφραστικής εργασίας. Σε συνδυασμό με την μεταφραστική πρακτική, στο μάθημα συνεισφέρουν εξωτερικοί (και εσωτερικοί) συνεργάτες προσφέροντας μια σειρά σεμιναρίων που διευρύνει τη μεταφραστική οπτική και αντίληψη του ρόλου του μεταφραστή, σε διαφορετικά είδη λόγου από αυτό στο οποίο διενεργείται η κύρια πρακτική άσκηση του μαθήματος. Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές έχουν την ευκαιρία να εκτεθούν σε Μεταφραστικές Τεχνολογίες, με εστίαση στο υπολογιστικό νέφος ως μέσο παροχής και χρήσης, σε ειδικότερα θέματα ερευνητικής δραστηριότητας ενόψει του επικείμενου (τρίτου) εξαμήνου εκπόνησης της διπλωματικής εργασίας, υπολογιστικές εφαρμογές και σώματα κειμένων που σχετίζονται με την μετάφραση, κτλ.

Υπεύθυνοι και Συνεργάτες: Ν. Λαβίδας, Μ. Σιδηροπούλου, Ε. Ζήση, Ν. Λυκομήτρος



Πανεπιστημιούπολη, Ζωγράφου

**[ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ:
ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ]**

Ειδίκευση:

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

ΟΔΗΓΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ